

Legge: KofA  
T = 5134<sup>u</sup>

08-1183 A fin 1 con

1183/A

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI

ESAME DI INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA OLANDESE-ITALIANO

ANNO ACCADEMICO 2000-2001

Sessione estiva

8 giugno 2001

*Toespraak minister Korthals  
bij de aanbieding van het rapport van de Commissie Franken  
24 mei 2000*

Nb: le parti riquadrate presentano particolari difficoltà e opportunità traduttive

23

Dames en Heren, Geachte heer Franken, leden van de commissie en overige genodigden,

"De tijd gaat zo snel tegenwoordig", hoor ik regelmatig in mijn omgeving.

Daar geloof ik niets van. De tijd gaat net zo snel of langzaam als in het verleden. Het zijn de gebeurtenissen die zich vandaag de dag sneller voltrekken. Bijvoorbeeld de ontwikkelingen naar een informatiesamenleving. Daarom is het van belang dat we onszelf de tijd gunnen om goed na te denken over de vraag wat al die veranderingen nu betekenen voor de Nederlandse rechtsstaat.

Uw commissie heeft dat op gedegen wijze gedaan. Ze heeft de tijd genomen om zich te buigen over de Nederlandse Grondwet en ze is met een aantal interessante voorstellen gekomen voor aanpassing.

Ik hecht er aan dat we als nationale overheid soms tegenwicht bieden tegen ontwikkelingen met een snel en onvoorspelbaar karakter. Zeker de Grondwetgever moet niet snel zijn en al helemaal niet onvoorspelbaar. In die zin mag - en moet zij zelfs - een zekere tegendraadsheid ten toon spreiden, niet zo maar meegaan met de stroom. U koos de metafoor van een 'baken' in de tijd van snelle ontwikkelingen. Dat spreekt mij aan.

[Ik zie nog een tendens waarbij een zekere tegendraadsheid geboden is.]  
De informatiemaatschappij is vooral een internationale maatschappij. Er wordt wereldwijd, grenzenloos en snel gecommuniceerd. Dat bleek recentelijk nog eens ten overvloede uit de manier waarop het *I love you*-virus zich kon verspreiden vanuit de Filippijnen. Ik vind dat we binnen die tendens van internationalisering niettemin als nationale

overheid een rol hebben te spelen. Die rol wordt misschien minder beslissend dan in vroeger tijden, maar hij is wel degelijk van belang.

Mijn notitie over *Internationalisering en recht in de informatiemaatschappij* stelt in een aantal **vuistregels** de uitgangspunten vast voor de Nederlandse inbreng in het internationaal overleg. Die regels moeten ervoor zorgen dat Nederland zich internationaal herkenbaar en consistent presenteert waarbij we ook duidelijk maken voor welke waarden we staan. Een adequate, **op de informatiemaatschappij toegesneden Grondwet** kan ons daarbij helpen en zal ons optreden mee bepalen. **Tegendraads** zijn we ook door **wetgeving** een rol te geven binnen de maatschappelijke ontwikkelingen die vooral door **de markt** lijken te worden gestuurd.

Tot voor kort was er de tendens dat - als internet al regels nodig heeft - het dan toch vooral om **zelfregulering** moet gaan. Langzaam lijkt het besef nationaal en internationaal te groeien dat zelfregulering niet voldoende is. Dat er ook inspanning van de overheid nodig is. Het **modewoord** op dit moment voor de regulering van internet is **co-regulering**. Deze co-regulering maakt de markt verantwoordelijk, maar ook de overheid. Het advies van uw commissie geeft ons extra **houvast** om die verantwoordelijkheid waar te maken.

Nog een opmerking over het advies zelf. Dat heb ik gezien de omvang nog niet geheel kunnen lezen. Wel begreep ik dat u als uitgangspunt zog. **techniek-onafhankelijke formuleringen** in de Grondwet kiest. Een logisch en ook heel nuttig uitgangspunt waarmee we kunnen volstaan, lijkt mij. Hiermee geven we aan dat **het beschermingsniveau van het recht 'on line'** even hoog moet zijn als de bescherming die het recht **'off line'** biedt in de fysieke wereld. Deze gelijkheid tussen 'on line' en 'off line' is de eerste **vuistregel** van mijn notitie over

internationalisering. Een en ander neemt niet weg dat bij de uitwerking van de grondwettelijke bepalingen in concrete rechtsregels techniek-onafhankelijkheid niet altijd genoeg zal zijn. Soms zijn dingen op internet immers anders dan in de fysieke wereld. Ik noem een voorbeeld. De mededeling 'ik houd van jou' wordt in de gewone wereld als iets heel moois beschouwd. Op internet is de connotatie inmiddels een andere. Daar gaat het ineens om strafbaar gedrag.

Ik rond af. Ik u dank voor de grote inspanningen die u heeft willen leveren. Inspanningen die ertoe zullen bijdragen dat we onze ideeën over de rechtsstaat ook op internet kunnen waarmaken. Dat we kunnen laten zien dat we ons de tijd gunnen na te denken over wat die revolutionaire ontwikkelingen naar de informatiemaatschappij voor ons betekenen. En dat we ons dus niet louter laten leiden door de dynamiek van de tijdgeest, maar dat we soms ook wat tegendraads willen zijn.